Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę Cię wysławiał wśród ludów,\* o Panie, Będę dla Ciebie grał wśród narodów,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę Cię wysławiał wśród ludów, o Panie, Będę dla Ciebie grał wśród narodów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wielkie jest twoje miłosierdzie, aż do niebios, i aż pod obłoki twoja prawda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będę cię wysławiał między ludem, Panie! a będęć śpiewał między narodami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będęć wyznawał między ludem, Panie, a będę tobie grał między narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wśród ludów będę chwalił Cię, Panie; zagram Ci wśród narodów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysławiać cię będę, Panie, wśród ludów, Będę grał tobie wśród narodów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę Cię, Panie mój, wysławiał wśród ludów, zagram Ci pośród narodów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sławić Cię będę, JAHWE, pośród ludów, będę Ci grał wśród narodów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wysławiać Cię będę wśród narodów, Panie, i będę śpiewał na Twą cześć pośród ludów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раніше ніж ваше терня впізнає тернину, він пожере вас наче в гніві наче живих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będę Cię wysławiał wśród narodów, będę Ci śpiewał pośród ludów; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo twoja lojalna życzliwość jest wielka, aż do niebios, a twa wierność wobec prawdy - aż do nieba. |

1. 1) <x>130 16:8</x>; <x>230 21:14</x>; <x>230 27:6</x>; <x>230 105:1</x> [↑](#footnote-ref-2)